

Langue, Multilinguisme et Enseignement en Belgique

Alex Housen

ACQUILANG

BRIO



Vrije Universiteit Brussel

Objectifs de la présentation

- Situation actuelle de l'enseignement bruxellois: aperçu et opinions
- Arguments rationnels pour un enseignement multilingue
- Réflexion sur les formes d'enseignement multilingue à Bruxelles



Aperçu de la présentation

1. Objectifs de la présentation
2. Situation actuelle de l'enseignement à Bruxelles (région capitale)
 - Bruxelles: region bilingue & agglomeration multilingue
 - Systèmes d'enseignement à Bruxelles
 - Programmes "bilingues"
 - Transgression de la frontière linguistique dans l'enseignement bruxellois
 - L'enseignement néerlandophone à Bruxelles
3. Un enseignement multilingue à et pour Bruxelles
 - Enseignement multilingue = ?
 - Différentes formes d'enseignement multilingue
 - Avantages d'enseignement multilingue
 - Mythes à remettre en question

Bruxelles: région bilingue

- 2 langues officielles: le français et le néerlandais

MAIS

- Ville internationale: présence de nombreuses autres langues (26,5% de non-Belges >< 5% en Flandre >< 9% en Wallonie):
 - langues provenant de l'immigration (arabe, berbère, turc, grec, espagnol, italien, polonais, russe, croate, vietnamien, etc.)
 - langues de l'UE et des membres de l'OTAN (anglais, allemand, suédois, etc.)
 - langues de bien d'autres sociétés et d'entreprises internationales (p.ex. japonais)

==> région/ville **multilingue**



Communautés linguistiques à Bruxelles

Groupes linguistiques (langue parlée à la maison)	% habitants Bxl - Cap
néerlandophones	9,5%
francophones	51,1%
bilingues trad. (fr/nl)	10,1%
bilingues nouv. (fr/nl + ...)	9,5%
allophones	19,8%

Janssens (2001, 2007)

Systemes d'enseignement à Bruxelles

- L'enseignement est une compétence communautaire:
 - chaque communauté linguistique est responsable de son propre système éducatif
 - 2 systèmes parallèles et indépendants (de la maternelle à l'université):
 - enseignement francophone (±200.000 élèves/étudiants)
 - enseignement néerlandophone (±55.000 élèves)
 - (presque) PAS d'écoles BILINGUES!

Programmes "bilingues" en Belgique

- Écoles européennes (Mol, Uccle, Auderghem, Woluwe-St. Pierre, Laeken)
 - Écoles internationales (privées)
 - Communauté française = autorisés <1998 ('immersion')
 - ± 130 écoles primaires (6%) & ± 60 écoles secondaires (10%)
 - Communauté flamande = illégaux, mais quelques exceptions:
 - FOYER: programmes bilingues et biculturels au sein d'écoles primaires néerlandophones (langues d'immigration)
 - STIMOB (Stimulerend Meertalig Onderwijs Brussel)
 - Programmes d'initiation et de sensibilisation linguistiques (maternelle)
 - 'Proeftuinen' (9 écoles secondaires en Flandre)
- = insuffisant pour répondre à la demande de bilinguisme, particulièrement à et autour de Bruxelles**

Mais à Bruxelles ...

- 2 systèmes d'enseignement (réinstauré en 1971)
- liberté de choix du père de famille : choix du système éducatif (indépendamment de la connaissance ou de l'utilisation de la langue)

=> beaucoup de transgressions de la frontière linguistique dans l'enseignement (depuis au moins le début du 20^e siècle):

- ±1900 - '70: les néerlandophones envoyaient leurs enfants dans des écoles francophones (français = facteur d'ascension sociale)

Transgression de la frontière linguistique dans l'enseignement bruxellois

- ±1900 - 1971: néerlandophones > écoles francophones (français = facteur d'ascension sociale)

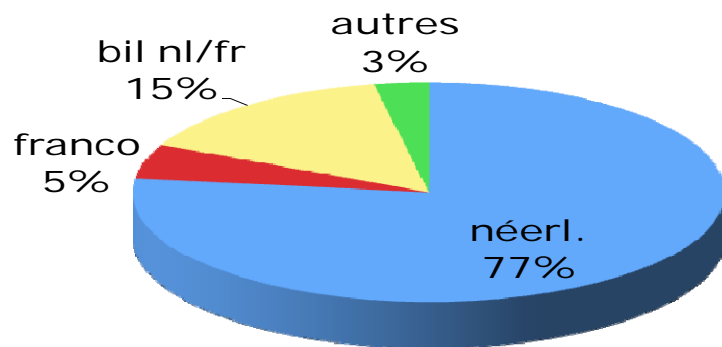
Néerlandophones dans l'enseignement francophone secondaire à Bruxelles (Janssens 2001, 2007) :

Âge	École francophone	École néerlandophone
- 26	< 2%	> 98%
26 - 40	5%	95%
41 - 65	25%	75%
+ 65	60%	40%

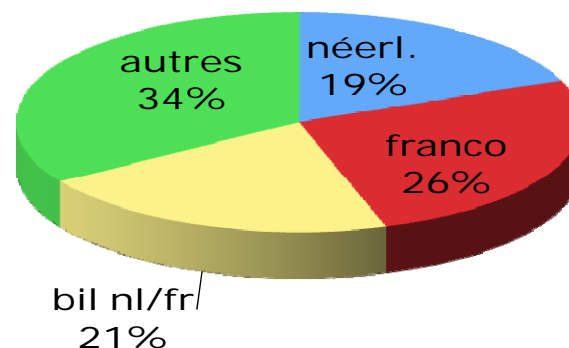
Traversée de frontière linguistique dans l'enseignement bruxellois

- '80 -2008 (?): Arrivée de groupes de non-néerlandophones dans les écoles néerlandophones :
 - '80 et '90: francophones
 - 2000: d'origine immigrée
- les néerlandophones sont "minorisés" dans leurs "propres écoles"

1980-1981



2006-2007





Pourquoi tant de non-néerl. dans l'ens. néerl.?

- Résultat de campagnes publicitaires?
- Besoin de bilinguisme (fr/nl) (= facteur d'ascension sociale et économique)?
- Échec de l'enseignement des langues dans l'enseignement francophone
- Absence d'enseignement bilingue
- Qualité de l'enseignement néerlandophone
 - Nombre d'élèves
 - Infrastructure / moyens humains et didactiques
 - Jusqu'en 2005 (±): "witte scholen"



L'enseignement néerlandophone à Bruxelles: victime de son propre succès?

- Conçu comme enseignement monolingue en NL pour une minorité linguistique

Mais

- En réalité: une population très hétérogène, multilingue et essentiellement non-néerlandophone

=> Effet négatif sur:

- le développement linguistique (NL & FR)
- le développement scolaire (retard éducatif)
- l'identité socio-culturo-linguistique

} Aussi bien des élèves néerlandophones que non-néerlandophones ??

Preuve empirique de l'échec de l'enseignement néerlandophone à Bruxelles? 2 études VUB/ ministère

- Cross-sectionnel (2000) + longitudinal (2000-2003)
- Élèves NL & FR (pas allophones) de 10 écoles secondaires NL (+ 4 écoles wallonnes et flamandes)
- Questions de recherche:
 - Quel est l'impact de l'hétérogénéité linguistique sur:
 - le développement NL et FR des néerlandophones et des francophones?
 - cela mène-t-il au bilinguisme?
 - est-ce néfaste?
 - Le contact intercommunautaire a-t-il un impact sur:
 - les attitudes envers l'autre communauté / langue?
 - la motivation poussant à utiliser et à apprendre l'autre langue?
 - l'identité linguistico-culturelle?

2 études VUB: Résultats (fin du secondaire)

■ Pour les néerlandophones:

- Attitudes & motivations vis-à-vis de la communauté / langue française légèrement plus positives que pour les élèves en Flandre.
- Identité linguistico-culturelle comparable à celle des élèves en Flandre.
- Pas d'effets négatifs sur le NL (L1)
- Pas / peu d'effets positifs sur le FR (L2)

2 études VUB: Résultats (fin du secondaire)

■ Pour les francophones:

- attitudes & motivation vis-à-vis de la communauté / langue néerlandaise beaucoup plus positives que pour les élèves en Wallonie.
- identité linguistico-culturelle comparable à celle des élèves en Wallonie.
- des compétences langagières globales quotidiennes en FR (L1) et en NL (L2) comparables à celles des élèves en situation monolingue en Wallonie et Flandre.

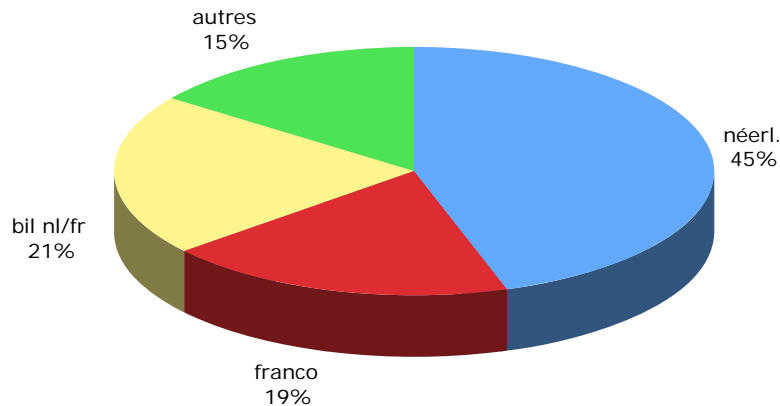
MAIS:

- ne disposent pas en NL de la correction / précision linguistique des élèves néerlandophones.
- ne disposent pas de suffisamment de compétences langagières cognitives abstraites, tant en FR qu'en NL.

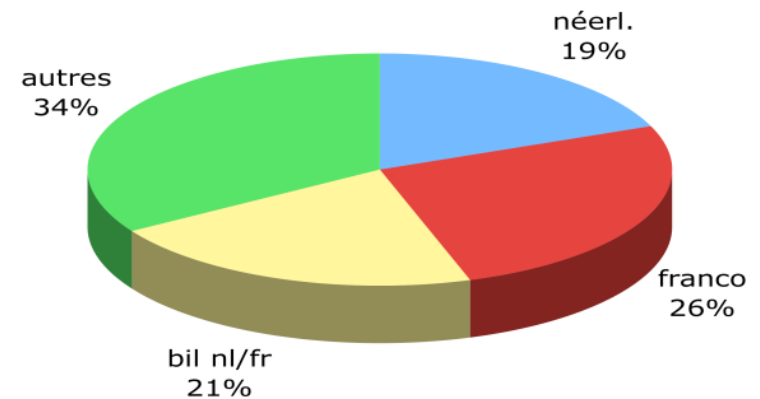
2 études VUB: Résultats

- Attention: situation en 2000-2003 \neq situation en 2008-2009!

Année 2001-2002



Année 2006-2007



- Quel résultat pour les alloglottes?
- Résultats sont surtout indicatifs pour:
 - Les limites de l'enseignement unilingue néerlandophone pour une population hétérogène, non-néerlandophone
 - Possibilités offertes par la diversité linguistique de la population bruxelloise pour l'enseignement **bi-/multilingue**.

2 études VUB: Conclusions & recommandations

- Transgressions de la frontière linguistique au sein de l'école = processus dynamique
- Remet à mal l'identité de l'école, ses objectifs et les moyens proposés
- Impose une redéfinition de la situation éducative, pour chaque groupe linguistique
- Inadéquation entre la politique linguistique (= unilingue) et la réalité de la transgression
- Nécessité de renforcer (davantage) le soutien aux écoles
- S'il y a repli identitaire: risque de déficit démographique dans la population scolaire --> risque de repli sur soi?
- Nécessité de repositionner l'enseignement 'néerlandophone' sur le marché éducatif bruxellois > évoluer vers un **enseignement bilingue/multilingue** -> Réévaluation des objectifs et des moyens pour y parvenir.

**Quel enseignement
bi/multilingue
à et pour
Bruxelles
?**

Un enseignement multilingue est ...

Toute forme d'enseignement faisant
systématiquement et suffisamment longtemps
usage
pour des cours
(autres que les cours de langues)
d'au moins deux langues
(langues cibles).

L'enseignement multilingue ...

... s'adresse à des enfants qui sont déjà
bilingues ou
qui doivent / souhaitent le devenir

Existe partout dans le monde
sous diverses formes ...



Différentes formes d'enseignement multilingue en fonction ...

- du **lieu/contexte**: région monolingue, bilingue ou plurilingue
- du choix de la/des **langue(s) cible(s)** :
 - nombre de langues
 - statut et rôle de ces langues: langue minoritaire ou majoritaire (les langues minoritaires ont besoin d'un soutien éducatif accru)
- du choix du/des **groupe(s) cible(s)**:
 - langue(s) première(s) des enfants: autochtones ou/et allophones? (équivalence?)
 - âge

Différentes formes d'enseignement multilingue en fonction ...

- du **but poursuivi**: type de multilinguisme
 - **bilinguisme, trilinguisme, ...**
 - additif vs. soustractif: $1+1=1$ (développement L2) vs. $1+1=2$ (soutien et développement L2 et L1)
 - minimaliste (fonctionnel) vs. maximal (académique: comprendre, parler et lire, écrire et réfléchir dans toutes les langues cibles)



Différentes formes d'enseignement multilingue en fonction ...

- de **l'amorce** et du **phasage**: précoce, moyen ou tardif
- du **dosage** des langues cibles: équivalent (50/50%) ou partiel (70/30% > 50/50% > 30/70%)
- **apport fonctionnel** des langues cibles:
 - Langue A = cours 'pratique' vs. Langue B = cours 'académique' ? (cf. Écoles Européennes) (attention: danger de stigmatisation d'une langue cible!)
 - Langue A et Langue B en simultané ou en alternance?



Différentes formes d'enseignement multilingue en fonction ...

- **du modèle didactique:** immersion, EMILE
- **Immersion :**
 - L2 = moyen d'enseigner des cours (p.ex. de mathématiques, d'histoire) avec un soutien
 - des classes \pm homogènes d'un point de vue linguistique (L1 majoritaire)
 - l'enseignant n'utilise que la L2 mais comprend la L1



Immersion \neq submersion !!

- **Submersion:** jeter des enfants dans un "bain linguistique" SANS soutien!
 - Migrants (L1 minoritaire) dans l'ens. unilingue (majoritaire)
 - Francophones dans l'ens. néerlandophone à Bruxelles (= 'immersion sauvage', non-structurée) ??



CLIL / EMILE

- **Enseignement d'une Matière Intégrée à une Langue Etrangère (EMILE)**
(<http://eacea.ec.europa.eu/portal/page/portal/Eurydice/showPresentation?pubid=071FR>)
- apprendre une langue cible en apprenant cette langue lors d'activités ou de cours dans lesquels sont intégrés langue et contenu.
- p.ex. STIMOB (Stimulerend Meertalig Onderwijs Brussel)



Différentes formes d'enseignement multilingue en fonction ...

- **des enseignants:**
 - formés/sensibilisés aux spécificités de l'enseignement multilingue?
 - connaissance approfondie langue cible?
 - multilingues?

- **de l'implication** de tous les acteurs de la vie scolaire (enseignants, direction, inspection, services administratifs et/ou P.O., parents et enfants)



L'enseignement multilingue...

Formule unique, universelle

adaptée à tous les contextes, à tous les groupes-cibles
avec un **succès garanti à 100%** pour tous ...

N'EXISTE PAS!

Trouver, adapter, retravailler sa propre recette sur la
base des principes généraux

Travailler sur le long terme

En équipe

Avec beaucoup de concertation ...

et, à Bruxelles, de collaboration
(entre les deux communautés!)

Avantages de l'enseignement multilingue...

- Bon développement langue(s) cible(s) et scolaire
- Tremplin vers l'apprentissage d'autres langues (plurilinguisme)
- Stimule la curiosité dans l'apprentissage (pas uniquement des langues)
- Avantages cognitifs (capacité de raisonnement abstrait)
- Stimule la tolérance et l'ouverture d'esprit (mentalité / identité pluriculturelle)
- Préparation aux exigences du marché de l'emploi
- ...

Mythes à remettre en question ...

- **Ens. multilingue** = bilingue en 1 an!
! NON, effets à long terme (au moins 7 ans)
Ne pas comparer trop tôt multilingue vs. unilingue
- **Ens. multilingue** : exige des locuteurs natifs en tant qu'enseignants
! Pas nécessairement: un locuteur natif n'est pas forcément un professionnel de l'ens. bilingue
- **Ens. multilingue** : réservé à des enfants intellectuellement forts
! NON: il n'y a aucun rapport entre le QI et l'apprentissage de (plusieurs) langues (sans méthode analytique basée sur des règles formelles ≠ ens. multilingue)

Mythes à remettre en question ...

- **Ens. multilingue** : convient aux élèves doués pour les langues et moins/pas aux élèves "bons en maths"
! NON, beaucoup de facteurs déterminent le succès d'un apprentissage
- **Ens. multilingue** : convient aux élèves 'minoritaires' (p.ex. migrants ou néerlandophones), moins/pas aux élèves 'majoritaires'.
! NON, approprié (et bénéfique) pour tous les enfants
- **Ens. multilingue** = un système élitiste ...
! NON, ni financièrement, ni intellectuellement (si l'on ne pratique pas de tests sélectifs)
! mêmes problèmes que l'enseignement monolingue

Pour plus d'informations et de feedback

Alex.Housen@vub.ac.be

Remerciements à:

Laurence Mettewie (laurence.mettewie@fundp.ac.be)

Rudi Janssens (rudi.janssens@vub.ac.be)

Références bibliographiques

- Baker, C. (2006). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. (4th ed.). Clevedon: Multilingual Matters.
- Baker, C. (2007). *A Parents' and teachers' guide to Bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.
 - Toutes les questions des parents et des enseignants par un des spécialistes du bilinguisme
 - Existe en anglais et en espagnol (voir <http://www.multilingual-matters.com/>)
- Baker, C. & S. Prys-Jones (1998). *Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education*. Clevedon: Multilingual Matters.
- de Courcy, M. (2002). *Learner's Experiences of Immersion Education*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Lindholm-Leary, K. (2001). *Dual Language Education*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Briquet, R. (2006). *L'immersion linguistique*. Bruxelles: Labor.
- Hamers, J. & A. Braun (2008). *L'enseignement en immersion. 50 questions/réponses*. Waterloo: Wolters Plantyn.

Références bibliographiques

- Housen, A. & Pierrard, M. (2004) “Meertaligheid in het Nederlandstalig secundair onderwijs in Brussel: verslag van een effectenstudie, in *Taal, Attitudes en Onderwijs in Brussel (Brusselse Thema's 12)*, Brussel: VUBPress (pp. 9-34).
- Housen, A. & Pierrard, M. (2002). Taalvaardigheid en attitudes van Nederlandstalige en Franstalige leerlingen in het Nederlandstalig secundair onderwijs in Brussel (Eindrapport PBO 98/2/36), Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap - Departement Onderwijs.
- Janssens, R. (2001). Taalgebruik in Brussel. Taalverhoudingen, taalverschuivingen en taalidentiteit in een meertalige stad, *Brusselse Thema's 8*, Brussel, VUBPRESS.
- Janssens, R. (2007). Van Brussel gesproken. Taalgebruik, taalverschuivingen en taalidentiteit in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (Taalbarometer II), *Brusselse Thema's 8*, Brussel, VUBPRESS.

Références bibliographiques

- Marsh, D. & G. Lange (2000). *Using Languages to Learn and Learning to Use Languages/ Utiliser les langues pour apprendre, apprendre en utilisant les langues/ Gebruik talen om te leren en leer om talen te gebruiken*, Jyväskylä: UniCOM - Commission européenne.
- Mettwie, L., Housen, A. & Pierrard, M. (2004) “Invloed van contact op taalattitudes en taalleermotivatie in het Nederlandstalig onderwijs in Brussel”, in *Taal, Attitudes en Onderwijs in Brusse (Brusselse Thema’s 12)*, Brussel: VUBPress (pp. 35-66).
- Van Mensel, L., Mettwie, L., Housen, A. & Pierrard, M.(2004) “Taalvaardigheid van Nederlandstalige en Franstalige leerlingen in het Nederlandstalig secundair onderwijs in Brussel”, in *Taal, Attitudes en Onderwijs in Brussel, (Brusselse Thema’s 12)*, Brussel: VUBPress (pp. 67-110).

Références bibliographiques

- Brohy, C. (2004). *Questions clés de la recherche sur l'enseignement bilingue*.
http://www.irdp.ch/publicat/articles/2004/brohy_questionsclesbil.pdf
- Cummins, J. (2000). *Immersion Education for the Millenium: What We Have Learned From 30 Years of Research on Second Language Immersion*.
<http://www.iteachilearn.com/cummins/immersion2000.html>
- Genesee, F. (2003). What do we know about bilingual education for majority language students. In Tej, K. & C. William, *The Handbook of Bilingualism*. Oxford: Blackwell Publishing (cfr. aussi: <http://fsj.ualberta.ca/btf/contenu.asp?Niveau2Id=46> et <http://fsj.ualberta.ca/btf/contenu.asp?Niveau2Id=48>)
- Greene, J. (1998). *A Meta-Analysis of the effectiveness of Bilingual Education*.
<http://ourworld.compuserve.com/homepages/jwcrawford/greene.htm>
- Lecocq et al. (2004). *Evaluation de programmes d'immersion en Communauté française: une étude longitudinale comparative du développement de compétences linguistiques d'enfants francophones immergés en néerlandais*.
http://www.enseignement.be/@librairie/documents/ressources/096/synthese/article_2004.pdf

VUB - ACQUILANG

- *Centre for Studies on Language Learning & Language Teaching*
- <http://www.vub.ac.be/TALK/acquilan.html>
- Projets de recherche:
 - Apprentissage du français et du néerlandais dans l'enseignement secondaire néerlandophone à Bruxelles
 - Effet de l'immersion anglaise dans l'enseignement francophone en Belgique
 - Enseignement et apprentissage du français et de l'anglais langues étrangères en Flandre
 - Enseignement et apprentissage de langues dans le système d'enseignement des Écoles Européennes

- Brussels Informatie, Documentatie en Onderzoekscentrum
- <http://www.briobrussel.be/>
- Projets de recherche:
 - Usage de la langue, rapports et glissements entre langues et identité linguistique dans l'agglomération bruxelloise (cf. Rudi Janssens, 2001, 2007)

TIBEM

TIBEM



Tweetaligheid in **B**eweging

Bilinguisme en **M**ouvement

www.tibem.be



www.elias.bilikita.org



The ELIAS project has been funded with support from the European Commission.

Disclaimer: This product reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



© Early Language and Intercultural Acquisition Studies